

L'authenticité - Authenticity

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| Authenticité et contextes d'enseignement de l'anglais et du français au Canada <i>Yannick DJIECHEU</i> | 7 |
| Mon authentique n'est pas nécessairement le tien: réflexion sur les limites et la relativité du concept d'authenticité en FLE <i>Éric NAVÉ</i> | 27 |
| Éloge de l'artificiel en didactique scolaire des langues-cultures <i>Christian PUREN</i> | 49 |
| L'authenticité du document authentique, un mirage pédagogique? <i>Estelle RIQUOIS</i> | 63 |
| Authenticité en classe de langues: d'une <i>doxa</i> à la <i>praxis</i> <i>Marc ROLLIN</i> | 81 |
| RÉSUMÉS/ABSTRACTS | 99 |

Résumés / Abstracts

Authenticité et contextes d'enseignement de l'anglais et du français au Canada
Authenticity and language teaching contexts for English and French in Canada
Yannick DJIECHEU

Résumé

Fondé sur nos travaux de recherche portant initialement sur les cultures éducatives et linguistiques dans le discours d'enseignants de langues, le présent article a pour objectif de mettre en lumière l'importance à accorder à la diversité des contextes d'enseignement des langues lorsqu'il s'agit d'appréhender la notion d'authenticité et ses divers corollaires, en l'occurrence dans le contexte canadien. Dès lors, émerge le rôle essentiel que joue l'enseignant dans la délimitation de l'authenticité dans la classe de langue.

Mots clés: contexte; authenticité; discours; approche expérientielle; culture éducative.

Abstract

Based on our initial research on educational and linguistic cultures in the discourse of language teachers, the purpose of this article is to highlight the importance of the diversity of language teaching contexts in understanding the notion of authenticity and its various corollaries, in this case in the Canadian context. The essential role of the teacher in delineating authenticity in the language classroom emerges.

Key words: context; authenticity; discourse; experiential approach; educational culture.

**Mon authentique n'est pas nécessairement le tien:
réflexion sur les limites et la relativité du concept d'authenticité en FLE**
*My authentic is not necessarily yours: reflection on the limits and relativity
of the concept of authenticity in French as a foreign language*

Éric NAVÉ

Résumé

Cet article remet en question le bien-fondé du recours au concept d'authenticité en didactique des langues-cultures. Le mot y est surtout employé pour qualifier des documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour la classe de langue, mais également en rapport avec des situations, des interactions, voire des milieux d'enseignement-apprentissage. Il est montré à l'aide d'exemples tirés, entre autres, de manuels de FLE, que pour chacune de ces utilisations, le concept manque de précision. Nous proposons, par conséquent, d'autres adjectifs et substantifs existant dans la littérature pour le remplacer dans chacun de ces cas.

Mots-clés: authenticité; documents authentiques; critique; manuels; didactique des langues et des cultures.

Abstract

This article questions the validity of the concept of authenticity in the field of language teaching and learning. The word is mainly used to qualify documents that were not originally designed for the language class, but also in relation to situations, interactions or even teaching-learning environments. It is shown through examples taken from FFL textbooks, among others, that for each of these uses, the concept lacks precision. The article therefore proposes other adjectives and nouns existing in the literature to replace it in each of these cases.

Keywords: authenticity; authentic documents; criticism; textbooks; language teaching and learning.

Éloge de l'artificiel en didactique scolaire des langues-cultures *Praise for the artificial in school didactics of languages-cultures*

Christian PUREN

Résumé

Cet article propose un parcours dans l'histoire des méthodologies en didactique scolaire des langues-cultures, qui montre que l'authenticité n'a pas toujours été opposée à l'artificialité, mais qu'au contraire, pendant longtemps, ces deux notions ont été considérées comme à la fois opposées et complémentaires. L'authenticité valorisée par rapport à l'artificialité critiquée a été ensuite attribuée successivement à des objets différents: aux seuls documents littéraires aux dépens des documents non littéraires; aux documents sociaux aux dépens des documents fabriqués pour les besoins de l'enseignement-apprentissage; enfin aux situations de communication réelles ou simulées en société aux dépens des situations d'apprentissage en classe. Avec la dernière évolution méthodologique – la perspective actionnelle et sa pédagogie de référence, la pédagogie de projet –, l'opposition perd en grande partie de sa pertinence en ce qui concerne les documents et les situations. Les exercices de langue, quant à eux, ont toujours été et restent encore "artificiels", mais cette artificialité doit être revendiquée et valorisée: le cœur du métier de l'enseignant relève en effet de l'ingénierie pédagogique, c'est-à-dire précisément de la conception de dispositifs artificiels d'enseignement-apprentissage. Contre l'opinion de certains didacticiens, et en accord avec le constat empirique de beaucoup d'enseignants, cet article, comme l'annonce son titre, fait l'"éloge de l'artificiel" en didactique scolaire des langues-cultures.

Mots clés: authentique; naturel; artificiel; scolaire; situation; communication; apprentissage; usage; perspective actionnelle; pédagogie de projet.

Abstract

This article proposes a journey through the history of methodologies in school language-culture didactics, which shows that authenticity has not always been opposed to artificiality, but that for a long time these two notions have been considered as both opposed and complementary. The authenticity valued over the criticized artificiality was then successively attributed to different objects: to literary documents only at the expense of non-literary documents; to social documents at the expense of documents manufactured for the needs of teaching-learning; finally, to real or simulated communication situations in society at the expense of learning situations in class. With the latest methodological evolution – the action perspective and its reference pedagogy, project pedagogy – the opposition loses much of its relevance with regard to documents and situations. As for language exercises, they have always been and still are "artificial", but this artificiality must be claimed and valued: the core of the teacher's job is indeed pedagogical engineering, that is to say precisely the design of artificial teaching-learning devices. Against the opinion of some didacticians, and in agreement with the empirical observation of many teachers,

this article, as its title announces, is a “praise for the artificial” in school didactics of languages-cultures.

Keywords: authentic; natural; artificial; school; situation; communication; learning; use; social action-oriented approach; project-based pedagogy.

L’authenticité du document authentique, un mirage pédagogique?

The authenticity of authentic documents, an educational mirage?

Estelle RIQUOIS

Résumé

Dans les années 1970, la notion d’authenticité a pris une place importante dans la didactique du français langue étrangère. Idéal à atteindre pour certains, elle est considérée comme impossible à mettre en place pour d’autres. Elle permet néanmoins de faire entrer dans la classe des documents qui viennent à la fois témoigner des usages des natifs et faciliter le développement de compétences plus proches de ce dont on a besoin en dehors de la classe. L’authenticité est-elle toutefois atteignable dans le cadre d’une classe de FLE? Afin de mieux comprendre les enjeux de l’authenticité en classe, nous proposons d’observer les conditions de son apparition dans le champ de la didactique du FLE, puis d’analyser les tensions qu’elle révèle et, enfin, d’observer quelles sont ses implications dans la pratique des enseignants et dans le ressenti des apprenants.

Mots-clés: document authentique; situation de communication; support pédagogique; didactique du FLE.

Abstract

In the 1970s, the notion of authenticity acquired an important place in the didactics of French as a foreign language (FFL). An ideal to achieve for some, it is considered impossible to implement for others. It nevertheless allows documents to be brought into the classroom that both testify to uses by native speakers and allow the development of skills closer to what is needed outside the classroom. However, is authenticity achievable in the context of an FFL class? In order to better understand the stakes of authenticity in the classroom, we propose to observe the conditions of its appearance in the field of FFL didactics, then to analyze the tensions it reveals and, finally, to observe what its implications are in the practice of teachers and in the feelings of learners.

Keywords: authentic document; communication situation; learning resources; didactics of French as a foreign language.

Authenticité en classe de langues: d'une *doxa* à la *praxis*
Authenticity in the language classroom: from a doxa to praxis

Marc ROLLIN

Résumé

Dans cet article, nous nous intéressons à l'authenticité du point de vue de la *praxis*. Ainsi, après avoir rappelé les éléments de débat que génère la notion d'authenticité (qui peut concerner les documents, les tâches ou la situation) chez les chercheur·e·s en didactique des langues, nous expliquons, sous un angle sociodidactique, comment le monde “réel” entre ou existe dans l'univers de la classe, ce qui suppose de déplacer la réflexion au contexte d'enseignement-apprentissage et au rôle de l'enseignant·e, l'acteur·rice qui rend possible une articulation entre l'intérieur et l'extérieur de la classe. De là naît l'idée que l'authenticité est un outil, une “passerelle”, qui permet de faire entrer en communication différents univers et que son usage renvoie à des valeurs et à une pratique éducative qui met également en jeu des questions politiques.

Mots-clés: authenticité; enseignement-apprentissage; sociodidactique; langues vivantes; pédagogie; *praxis*.

Abstract

In this article, we consider authenticity from the point of view of *praxis*. Thus, after recalling the elements of the debate generated by the notion of authenticity (which may concern documents, tasks or the situation) among researchers in language didactics, we explain, from a sociodidactic angle, how the “real” world enters or exists in the world of the classroom, which supposes moving the reflection to the teaching-learning context and to the role of the teacher, the actor who enables an articulation between the inside and the outside of the classroom. From this springs the idea that authenticity is a tool, a “bridge”, which makes it possible to bring different worlds into communication and that its use refers to values and to an educational practice which also brings political issues into play.

Keywords: authenticity; teaching-learning; sociodidactics; modern languages; pedagogy; *praxis*.